

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

85

H U A C O

Maestro MARIA I. CARRERAS

Escuela N° 21

Fojas 48

1^{er} envío

OBSERVACIONES

21

Silk-Love

Exhibita Nacional N^o 21

Señal. Año 1921

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Prudencia Saracho

EDAD DE ESA PERSONA - 65 años

Son creencias de la mayoría de la gente del bajo pueblo.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Los eclipses de sol o de luna, cuando se pone colorado es indicio de guerra y cuando negro, que van a morir muchas personas en la población, por lo tanto habrá mucho luto.

La aparición de un cometa es un augurio de próximas epidemias y será un año de crisis.

El trueno, cuando se produce en Mayo o Junio, dice ser aborto del invierno, que será un invierno seco,

Otros comentan cuando hay truenos a entradas de invierno diciendo que se producen porque hay minas en los árboles que son: gusanos, rocas u otros insectos venenosos y perjudiciales a las plantas.

Las nubes, cuando van formando castillas, anuncio de muerte, cuando están desparramadas a imitación de un vellón de lana, parto de mujer, o muerte de un angelito o de un anciano.

Cuando corre un viento fuerte después de la muerte de una persona, es para llevarle los pasos a la eternidad por el viento. Si el viento fuerte en esa circunstancia, habrá sido muy caminadora.

del tiempo de la creación de la tierra y de los cielos y de los elementos.

Los elementos de la naturaleza

Los elementos de la naturaleza son el agua, el fuego, el aire y la tierra. Estos cuatro elementos son los que forman la materia de todo lo que vemos en el mundo. El agua es el elemento más abundante y es necesario para la vida. El fuego es el elemento que produce calor y luz. El aire es el elemento que nos permite respirar. La tierra es el elemento que nos proporciona alimento y refugio.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - No. 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Rosa de Soto

EDAD DE ESTA PERSONA - 53 años

Creencias de la gente del pueblo.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

- Cuando la planta de zapallar al crecer da una quía ancha la que se ve enroscando y dando varios zapañitos, dicen ser tapia es decir que alguno de la familia a la que pertenece el zapallar, morirá.

- También dicen que es tapia, cuando se encrespan las hojas de la planta de durazno o cuando da frutos unidos o vulgarmente amichos.

- Cuando hay cosecha extraordinaria de zapallos o uvas, es signo de muerte de algún miembro de familia.

- Creen que no se debe quemar el mazo del maíz para que haya buena cosecha al año siguiente, y hay que guardar una mazorca que tenga 405 hijos para que el maíz rinda.

LOCALIDAD -

Seelén

ESCUELA -

Nº 21

NOMBRE DEL MAESTRO -

María Soabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA -

Edelmira de Salvoa

EDAD DE ESTA PERSONA -

49 años.

Conocen la mayoría de la gente del pueblo.

Supersticiones relativas a animales

Llaman *tapia* a decir anuncio de muerte de algún miembro de familia en los siguientes casos: cuando grita un colcol, o lachueza en las proximidades de la casa; cuando gritan las gallinas (dices vulgarmente que lloran) por la noche o por la mañana; cuando en alguna de las pertenencias de la familia se forma una colmena o lachiguana de avías negras; cuando entra a la casa un picaflor negro; cuando hay abundancia de moscas negras; cuando entra a la casa un animal nocturno llamado *pischo-tapia*; cuando aparecen hormigas coloradas y son tantas que se hacen aglomeraciones; cuando el *allicueu* grita de noche; cuando andan los cuervos revoloteando alrededor de una casa.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE BARRO - Esmerio Segobia

EDAD DE ESTA PERSONA - 65 años

Creencias de la gente del pueblo

Supersticiones relativas a faenas ru-
rales, al juego y a cosas finales a
muertos, fuegos fatuos.

Cuando una gallina está con pepeta, como lla-
man a la angina, le cortan la pluma mas larga
y le atraviesan en la parte posterior de la cabeza
para que no contagie a las demás.

Cuando uno de los caballos que toman parte en una
carrera, antes de efectuarse ésta bosteza y levanta la
cola, es indicio seguro de que éste será el ganador.

Cuando muere una persona le ponen en la pieza
un vaso con agua y dejan una vela ardiendo, duran-
te los 9 días que dura el rosario, porque durante
este término viene el alma a tomar agua y recién
el 9.º día se desprende del todo.

Cuando por la noche ven aparecer una luz que pro-
 viene de fuegos fatuos dicen que es ~~de~~ una viuda
 que ha muerto en los dias. Cuando en vez de una
 viuda son de algun esposo o esposa que ha
 muerto sin velarse. -

Cuando por la noche ven aparecer una luz que pro-
 viene de fuegos fatuos dicen que es de una viuda
 que ha muerto en los dias. Cuando en vez de una
 viuda son de algun esposo o esposa que ha
 muerto sin velarse. -

Cuando por la noche ven aparecer una luz que pro-
 viene de fuegos fatuos dicen que es de una viuda
 que ha muerto en los dias. Cuando en vez de una
 viuda son de algun esposo o esposa que ha
 muerto sin velarse. -

Cuando por la noche ven aparecer una luz que pro-
 viene de fuegos fatuos dicen que es de una viuda
 que ha muerto en los dias. Cuando en vez de una
 viuda son de algun esposo o esposa que ha
 muerto sin velarse. -

Cuando por la noche ven aparecer una luz que pro-
 viene de fuegos fatuos dicen que es de una viuda
 que ha muerto en los dias. Cuando en vez de una
 viuda son de algun esposo o esposa que ha
 muerto sin velarse. -

LOCALIDAD - Delén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRES DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRES DE LA PERSONA QUE HABLO - Segunda Luna de Vega

EDAD DE ESTA PERSONA - 72 años

Creencias de la mayoría de la gente del pueblo.

Brujería

En primer lugar para ser bruja, se necesita pasar por la Salamanca, la que dicen hay una en esta población detrás de un pequeño cerro que queda hacia el lado oeste. Describen la Salamanca del modo siguiente: Por afuera no se ve sino la entrada de una pequeña cueva en el cerro; pero adentro dicen ser una gran sala donde en primer lugar se cuenta con una gran banda de música, y perfectamente arreglada, adonde concurren las brujas a danzar y reunirse para tomar las disposiciones que consideren oportunas. Como todas tienen la obligación de hacer propaganda para aumentar el número, la que desea hacerse bruja debe primero entrar a la Salamanca; pero para esto tiene que desvestirse totalmente en la puerta de la cueva, y luego pisar en el vientre a Cristo que que debe estar tendido a lo largo atravesando la puerta, en este momento un gran vilorón se le encasaca a la nueva persona que entra, desde los pies; si consigue hacer estas cosas con valor y serenidad es ya admitida en el seno

de las brujas contándose desde ese momento como tal, si se desanima, entra en la persecución de las brujas las que pueden hacerle todo el mal posible.

Como estas personas son los hechos más temidos por la gente rústica que cree en estas supersticiones, dicen invocan el mal de la manera siguiente: Cada bruja posee un muñeco de trapo, cuando se ha disgustado con alguna persona se desquita, haciéndole mal, es decir embrujándola, para lo cual la forma más común es enfermándola, con un fuerte dolor de cabeza, muelas, etc, para esto toma al muñeco, nombra a la persona a quien va a embrujar y le da con un alfiler un fuerte pinchazo en la parte del cuerpo, en donde quiere que sea el dolor. Luego la bruja transformándose en cuervo, lechuga o colcol, va a la casa de la persona a quien ha hecho mal, y dicen va a hacer turba del mal que vale.

Este mal solo puede curar otra bruja, usando métodos especiales.

La Era que me hizo esta narración, posee cinco hijos, dos mujeres y tres varones, dice que todos son embrujados por una amiga que les tuvo envidia, porque el mayor de los hijos estaba trabajando regularmente en Salta y podían con el tiempo llegar a una situación más holgada.

Cuenta como principio a hacerles mal. Dice que un día, habían carneado en la casa un cordero, la bruja

se valió de una chica para hacerles solicitar carne; en ese momento la Sr^a dueña de casa no estaba, los hijos contestaronle que cuando viniera la madre le enviarían, pero regresada ésta, se olvidaron para siempre de mandarle lo pedido, no pasó tres horas a esto cuando uno de los hijos principió a sentir cierto malestar a la cabeza, hasta que quedó completamente paralizado el cuello. Una vecina les manifestó que no ve sino embrujamiento; efectivamente llamaron un médico de los que curan este mal, el que les confirmó el caso, prometiendoles que al otro día ya debía amaneser perfectamente sano con la curación que efectivamente le hizo, una unctura al cuello de grasa de león, grasa de ampalagía, ajos y unto sin sal y un té ^{atomar} de casa de hormiga, tramontana y gajos de poleo. También les dijo que ese mismo día a la oración debía asentarse en el alero de la casa una lechuga que era la buyá, y que inmediatamente la vean, hicieran cruces de ceniza en el patio, llamándola por el nombre e insultándola; dicen así lo hicieron y que la lechuga al ver esto se soltó una careajada y desapareció. Pero no por esto los dejó de perseguir sino muy al contrario, a pesar de haber sanado el enfermo, principieron a arruinarse, a una de las hijas le vinieron ataques de epilepsia, a los otros, otras

enfermedades, el hecho es que viven siempre con la idea
que les han hecho mal.

Recetas - para curaciones de brujerías.

Para tomar - 1. Un té de calauche, pillizay, mastuer,
ajo, ajos y copo de la puma.

2. "Tomar caldo durante siete días de un chunca de
mula negra.

3. En té las siguientes sustancias bien molidas: pie-
dra berol, estrella del mar y pagliano.

4. Untura, de calauche, grasa de león, corazón del
cóndor, pillizay, coral y piedra lara.

8

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Prudencia Saracho

EDAD DE ESTA PERSONA - 54 años

Creencias de la mayoría de la gente del pueblo.
Curanderismo.

Resetas - El hueso de venado seco, se muele y se dá al enfermo en té a los enfermos de epilepsia.

Los colmillos de arañas, para el dolor de muelas, hay que entrarse en la coxis.

Ponerse un sapo vivo en la cara, para el dolor de muelas.

Grasa de goro para curar los callos y el reumatismo.

Atarse un cuero de león en la cintura para la ciática.

El dolor de muelas curan refrigerando el puño de la mano con locoste hasta sacar sangre.

Para un fuerte dolor de cabeza, un emplastro de moscas.

Para la misma enfermedad, que también le llaman mal del clavo, ponerse en la frente un emplastro de siete porotos, siete semillas de algodón, siete semillas de naranja bien molidas mezcladas con leche de mujer.

Para curar la fiebre, colocan en la cabeza un pollo negro partido vivo.

Para la alteración a las enfermas de parte, les ponen

unas plantillas de cera virgen.

Para que caminen las criaturas un poco retardadas, se les dan un baño de traumontana y despues unas fiegas abarso con estiercol de gato.

Para las infecciones particularmente cuando provienen de espinas o pichasos en las manos o los pies, solo cahe un poquito de cera del oido del gato, dicen que con esto de por si sale la espina o hueso que haya entrado.

Para limpiar el cutis de las pecas se restregan la ysa con una cebolla de goro.

Cuando se ve un niño chico, y se lo quiere hay que tocarlo, porque si no se enferma y dicen que lo han ofiado.

La meningitis en los niños dicen que es aire y constata una médica la cura con zaumos de yerbas medicinales como olivo bendico, rosas, jareta dándoles a tomar al ser un te con tierra de las cuatro esquinas de la pieza donde está la enferma o enfermo.

Cuando un niño se cae, sea de un caballo, arbol, etc, la primera precaución que toman es ponerles en la boca un poco de tierra del lugar de la caída.

Para la indigestión en los niños, hacen cocer un poco de leche de la madre en una cáscara de huevo, echan de un poquito de ceniza.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Guaberto Moreno

EDAD DE ESTA PERSONA - 53 años.

Creencias de la mayoría de la gente del pueblo)
Ceremonia con que solemnizan un ma-
trimonio - (Costumbres de los indios).

La ceremonia se realiza en iglesia mas próxi-
ma a la casa de los novios.

Una vez de regreso la comitiva, son encontrados
por varias personas a caballo que vienen con ban-
dieras de colores rojo, verde, amarillo, etc, eligiendo
para esto los mas chillones, al encontrar a los
novios les hacen una gran reverencia, baten
las banderas en alto, haciéndoles vivar; luego
parten a todo escape dando alaridos semejan-
tes a aullidos, caminan en esa forma un trecho,
se paran a esperar nuevamente la pareja, hacien-
do la misma ceremonia ya descrita, repiten esto
tres o cuatro veces hasta que llegan a la casa
donde continuarán la fiesta.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Guaberto Moreno

EDAD DE ESTA PERSONA - 59 años.

Creencias de la m)

Ceremonia que realizan al cortar el 1.º cabello a los niños los llamados "collas."

Este es uno de los principales acontecimientos en una familia de collas. Cuando el niño llega a la edad de 7 a 8 años, empiezan los preparativos para celebrar la fiesta. El día designado para este acto, los padres invitan a sus relaciones a presenciar y una vez reunidos todos, presentan al niño el que de antemano estará bien trenzado el cabello, con el mayor número de trenzas, cada concurrente debe ir cortando una por una, llamándose padrino del niño el que una vez con la tijera tiene que ofrecerle un obsequio que consistirá en un vacuno, ovejas, cabras, etc, siendo esto obligatorio para los padrinos.

Después colocan en una mesa, un poco de coca, el padre del niño sopla sobre la coca para los cuatro puntos cardinales invocando a la "pacha mana" (madre tierra) para que proteja al hijo; de la coca que al soplar cae al suelo levantan una

LOCALIDAD - SoledadESCUELA - Nº 21NOMBRE DEL MAESTRO - María Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE BARHO-

EDAD DE ESTA PERSONA -

① Juegos infantiles - El Sin-Sin

Para este juego, uno de los más generalizados entre los niños de esta población, se reúnen tres, cuatro, cinco o más niños. Todos los que quieran tomar parte en él. Se sientan todos en el suelo a la par, con las piernas bien estiradas, tratando de que estas queden paralelas. Uno de los niños debe quedar libre, el que se coloca al frente y da comienzo con el juego, principian- do por ordenar que ninguno mueva las piernas.

Luego por uno de los extremos ira golpeando con la mano, cada pierna diciendo al hacerlo las siguientes palabras: En la 1ª. Sin pin; 2ª. saxalim; 3ª. cuchi- lito; 4ª. marfin; 5ª. manda; 6ª. la agua; 7ª. redonda; 8ª. que esconda (suponiendo que no sean sino 4 los niños velv. al primero dando un chirlo fuerte, este pie; 2ª. tras; 3ª. la puerta; 4ª. de San; 5ª. Moiguel; 6ª. Amén; 7ª. y papel. Al primer pie, a quien corresponde la palabra este pie le corresponde doblar la pierna, con lo que queda escondido, estando ya fuera de juego.

Vuelve nuevamente a principiar con las mismas palabras desde el pie inmediato al que se escondió, y así sucesivamente van escondiendo todos los pies, hasta que llega un momento que no queda sino uno, cuyo dueño o dueña tiene derecho a salir de fila para dirigir el juego en la misma forma que lo explicado, pudiendo dar principio con cualquier pie, el que fuere de su agrado.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - 5^{ta} 21

NOMBRE DEL MAESTRO - Maria Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HARRO - Froilán Chavez

EDAD DE ESTA PERSONA - 43 años

Datos que conocen varias personas de ésta.

- Tradiciones populares -

El actual predel de la Iglesia de esta Localidad era cementerio público entre los años 1830 a 1860.

Allí se encuentran los restos de un distinguido hombre público el, Gral Don Eusebio Balboa, prestigioso vecino del Departamento por su fortuna, rango social, valor y táctica militar. Se consti tuyo en caudillo militar y político de su Departamento, despues del Oeste y mas tarde de la Provincia entera, llegando a ser hasta Gobernador interino, puesto por el Dictador de Catamarca Mariano Uaza en el año 1841.

Hba sido muy apreciado del bajo pueblo, quien siempre trataba bien. Los días domingos tenía gusto en presenciar "la tirada del gallo" como llamaba el gaucho al siguiente juego: Se preparaba un cuero perfectamente sobado y atado con fuertes correas. Una vez reunidos los jugadores en sus buenos caballos en la playa del río de esta Villa, se tiraba este cuero al aire, los que podían lo tomaban por el centro, todos los demás perseguían, al que había conseguido

LOCALIDAD - Delén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - Maria Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Antonio Marcial

EDAD DE ESTA PERSONA - 91 años

Datos conocidos por varios.

Tradiciones populares

Dicen que fue en el año 1851 cuando el Gral Lava llé pasó por este Departamento con rumbo hacia Salta. Su permanencia en esta causó el pánico y el terror en la población por el cruel saqueo a que se entregaron los soldados que formaban su ejército. No respetaron la propiedad, apoderándose de lo que mejor les parecía, particularmente hacienda. Como los animales en que venían montados habían llegado fatigados por el viaje, lo que hicieron fue apoderarse de los mejores caballos que había en la población, cuyos dueños tenían que cederles mas bien por la buena, para librarse de los castigos que el Gral hacía les sufrir por haberse opuesto a sus órdenes, además de tomarles por la fuerza el animal.

Continuó en la misma forma por los Distritos del Norte acampando en los Kasimientos. Allí permanecieron 7 días tomando luego rumbo a Salta. Dicen que después de la partida fueron a recorrer el campo encontrando allí dos muertos los que fueron sepultados por

31

el abuelo del Sr. narrador, cuya causa de la muerte se igno-
rió al pie de un monte que desde entonces lleva el
nombre de monte de los conventinos.

Que al año siguiente vino desde Tucumán el Chacho,
acampando también en Hualfin. El Gral. Eusebio Bal-
boa envió en su persecución 25 hombres los que lo comie-
ron por Sorocote cayendo a Binogasta donde fue toma-
do por Balboa.

La casa donde se alojó el Gral. Lavalle en esta Villa,
ahora se conserva en la plaza hacia el lado oeste.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N° 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María, Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HABLO - Mercedes de Paizoria

EDAD DE ESTA PERSONA - 63 años.

Datos conocidos por varias personas.

TRADICIONES POPULARES

Existente en esta localidad, en un cerro que queda hacia el límite oeste, una gran cruz de madera que encierra la siguiente historia: Allá por los años 1690, había una Sra. llamada Juana Tudora de la Moza, española radicada en esta villa, tenía a su servicio una esclava indígena, la que un día observó un árbolito que exóticamente crecía cerca de la casa de habitación, llamole la atención por presentar ciertas rarezas entre ellas la manera de crecer, acercose y observó que presentaba cuatro cantos y más espinas que hojas. Comencio esto a su ama la que ordenó que fuera tocado el árbolito hasta su mayor crecimiento. Pasados cuatro o cinco años, un día se le ocurrió a la mulata treparse al árbol encontrando en la copa una corona de espinas perfectamente formada. Denunció a la Sra. sin estos indicios dirigió a los campos e inmediatamente mandó fabricar de él una cruz, exponiéndola en un lugar más saliente donde

todos pudieran venerarla y dicen conservarse desde entonces, en el sitio donde hoy existe en una casita de piedra obra de la naturaleza, siendo este uno de los principales objetos de culto de la poblacion, que anualmente el dia de la Cruz concurren en peregrinacion a visitarla, de alli la bajan a una casa vecina, se hacen novenario despues de lo cual vuelven nuevamente a conducir a su recinto. La novena cuyos gozos transcribo al pie de esta que compuesta por un padre jesuita que estaba en esos tiempos en esta poblacion:

Los fieles actuales informan que en la Cruz existen los agujeros naturales de los clavos correspondientes a los pies y manos del Redentor. X

1. Oh Divina Cruz De mi Salvador En quien resplandee Aquel sol mejor	Que otra no se vio Dorar sangre y agua Cuando pereció	Cual aquella escala Que miró Jacob 8. El día tremendo Haciendo mejor
2. Astro resplandiente De quien dimanó Sin ningún eclipse Nuestra redención	5. Buene el archivero Donde se guardó Aquel testamento Del divino amor	Será nuestra guía Al reino de Dios 9. El infierno tiembla De pena y honor
3. Asiento dichoso Donde descansó El Divino Varón Por el pecador	6. Bandera de guerra Fuerte en campaña Donde lucifer Perdió su corona	Forti se arrepiente Todo pecador 10. El día del juicio Digamos de voz
4. Por de Jirico	7. Cedro que deruido Sois un gran primer	Venid benditos A gozar de Dios.

Localidad - Belén
 Escuela - N.º 21
 Maestro - María Isabel Carreras
 Persona que nació - Froilán Chávez
 Edad - 73 años
 Conocido por varias personas.

Tradiciones populares.

C - Envidia -

El Gral D. Eusebio Balboa había criado un negro llamado Doroteo, lo tenía después como asistente; era éste ratero como pocos, todo lo que veía lo levantaba, vendiéndolo o regalándolo. Continuamente se presentaban con quejas, en este sentido ante el Gral el que llamaba al negro diciéndole estas palabras: "Estas mujeres son unas desecuidadas que todo lo roban, si no fuera por mí Doroteo, nada tendrían"; "¿Dónde está tal cosa, que tú has guardado?" El mulato confesaba en seguida su culpa. El Gral mandábalos entonces a traer un lazo y unas riendas, lo amarraba bien y lo azotaba diciéndole: "para que no vuelvas a ser ladrón"; pero esto no le servía de escarminio, y con más ganas volvía a su vieja costumbre.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA + N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Benicio Aguiar

EDAD DE ESTA PERSONA - 67 años

Saben varias personas de esta población

- a) Dichos y refranes -

I Al obligarse:

I Joven: Karunza china Muchachita: Pago a quien debo.

Simón francés "con el mismo me queda.

Satisfago su hindersa Al tomar el vino:

Y me dirijo a Dó.

Teni quita pesares

Alivio de mis congojas

Es primido en los lugares

Criado medio las hojas.

II. Cerrá el madero volante que no entre el cigarro costipante.

III. Trae la fíglitica, para desparilar la antorcha.

IV. Chinita: trae la destarabintineculadora para destarabintinecular la lumbe.

V. Muchacho: cuanto dinero avizero cobras por el peso que

gravita sobre el dorso de ^{el} cuadrúpedo.

I. ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! manzanilla - de olor, si no me quieren, mejor
de olor, si no me quieren, mejor

II. Carientes y muchos viejos, pocos y lejos.

III. Enre moniando, otro es el dueño y yo andoy cuidando.

IV. ¡Ay! pero lejos, donde pasten los conejos.

V. Noe gusta la conchabada, que me siga la humorada,
y que no me haga la masaguada.

VI. Cascarita de chañar, de vicio has de pestañar.

VII. Enre brujas, no me hagan daño, dejemen vivir otro año.

VIII. Cuando la sequia es larga, no hay china que no caiga.

IX. De vicio has de pestañar, de mi arbolito no has de
anapiar.

X. ¡Ay! ¡Ay! manzanilla, los dichosos al medio, los desgraciados a la
oulla.

XI. Enre hurico, el que nació pa' pòbre, nunca hay de rico.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA + N^o 21

NOMBRE DEL MAESTRO- María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA- Mercedes Medina

EDAD DE ESTA PERSONA- 44 años.

Adivinanzas.

- I. Mi nacimiento en un punto
 Mi vida en un hilo está
 Todo aquel que me nombra
 Me nombra por la mitad
 (La media)
- II. Soy hijo de padres negros
 Sali blanco por mi suerte
 Mi padre le dió la muerte
 Y yo le di mas muerte
 (Las uvas, el vino y el aguardiente)
- III. Nacen juntos
 Se mueren juntos
 Y mueren sin conocerse
 (Los ojos.)
- IV. No soy Dios, ni pienso ser
 Pero tanto me han de hacer
 Que Dios le de ser.
 (El trigo)

71

V. Sangre de Cristo, corona de espinas

(En granada)

VI. Mama Juana tordida, triquis, triquis por encima.

(La tala y el cedazo)

VII. Nací de lo mas humilde

Y me elevé tanto en el vuelo
Que mas arriba quedé
Que Jesucristo en el cielo.

(La corona de espinas)

VIII. Arca cerrada

De bien parecer
Carpintero alguno
No la puede hacer
Solo Dios con su gran poder.

(La cruz)

IX. En misa no puedo estar

Ni tampoco en el altar
Pero estoy en la custodia

Y tambien en la gloria

(La letra O)

X. Para bailar me pongo la capa

Porque sin capa no puedo bailar

Para bailar me saco la capa

Porque con capa no puedo bailar

(El trompo)

(Capit 5)

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA + N^o 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Isabel Ortiz

EDAD DE ESTA PERSONA - 48 años

El divinazo.

XI - En medio de paredes blancas
Tengo una flor amarilla
Que se puede regalar
Al mejor rey de Castilla
(El huevo)

XII - Corre mulita
En pampa parejajia
Clava la unita
Para la Oreja
(El conejo)

XIII - Andá y venís
Por qué sino venís pronto
¿Que será de mí?
(La respiración)

XIV - Sin vela la hallé
Me puse a buscarla
¿No la encontré
¿Sin encontrarla la llevé (la espina)

XV - Toro barroso, que anastra trogos.

(La creciente.)

XVI - Brama como toro y no es toro

Bulla como oro y no es oro

(El relampago y trueno)

XVII - Una vieja muy vieja

Tuvo un hijo enredador

Una danta muy bonita

Y un padre predicador.

(La vid, uvas y vino.)

XVIII - Va conmigo

Y él se queda

(El rastro.)

XIX - El tata es cantor

La mama es cajera

Y los hijos flauteros

(La gallina con pollos)

XX - El chifo mató a su padre

Dentro del vientre de su madre.

(El confesonario)

LOCALIDAD - Belén
 ESCUELA - N^o 21
 NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE HARRO - Justo Vega
 EDAD DE ESTA PERSONA - 89 años

No se encontró otra persona que sepa el siguiente:

- MEMORIAS -
 * - San Satorni -

Apenas nace la aurora
 Cuando ve la luz del día
 Abajo de una serranía
 Ha bajado una pastora.
 Toda cubierta de pieles.
 No la pintaban pinceles
 Mas linda como ella estaban
 Y abajo de unos laureles.
 Por descansar se sentaba
 El ganado se le ausenta
 Todo se le despanama.
 Ella lo junta y lo cuenta
 Y se halla tan fatigada
 Abajo de unos laureles
 Por descansar se sentaba
 Ella trae unos papeles

19

De la historia de su vida
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.

La historia de su vida
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.

SE
 SE

Después de leer la historia
 de su vida se queda
 dormida bajo los laureles.
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.
 La historia de su vida
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.
 Los está leyendo y los lee
 Se va quedando dormida
 Abajo de unos laureles.

20
20

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

HOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

HOMBRE DE LA PERSONA QUE HARRO - Justo Vega

EDAD DE ESTA PERSONA - 89 años

Conocen varias personas.

- Poesia popular -

Hay se me secó una rosa
Se me va marchitao un clavel
Ya se va el bien de mi vida
cuando la volvere a ver
Que dichoso del camino
Por donde mi bien se fué
Que dicha hay, que dicha fuera
Si volviera a mi poder
Yo mas bien quisiera estar
Entre galeras metido
Por no ver en otros brazos
Prenda que no haya querido.

Gran trabajo suele ser
El verse uno despreciado
Todas las cosas sin duda
Vivo tan acorrajado.
Yo no se lo que es dormir
De lo mal que me ha pagado
Y habrá cumplido sus antojos
Lo que tanto habría deseado
El tiempo lo ha de vengar
Stanto de mi triste pecho
Linda que otro hará con vos
Lo que conmigo lo has hecho.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N^o 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO - Cruz Urquiza

EDAD DE ESTA PERSONA - 72 años.

Dicen saberla tres o cuatro personas, de los
mas viejos,

Señora aborigen (entre un indio y una
criolla)

Argumentaba un moreno
En pretensión de una dama
Deseo tanto amor que le tuvo
Se arriesgó y le entregó el alma.

Ella - Quitá' paralla' moreno
Que me venis a engañar
Bien te puedes retirar
Negro que me has de arañar.

El - Señorita de mi vida
Soy negro y por tal me tengo
Y por mí no ha de perder
La amistad de nuestro dueño

Ella - Quitá' paralla' moreno

14/18

Me venís a perturbar

Por que puedes retirarte

A rastrear otro terreno

El - El ser negro no es afrenta

Ni color que quita fama

El zapato negro luce en

En el pie de cualquier dama.

Ella - Veni paraca' moreno

Por lo que hemos practicado

Disponé de mi persona

Aquí estoy a tu mandado.

El - Para que andabas moniando

Si luego te habías de dar

Cuando son así julleras

Así me saben rogar

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N^o 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO - Mercedes Medina

EDAD DE ESTA PERSONA - 74 años

La conocen 2 o tres personas

Sordias - Epoca: Guerras Civiles.

Décima -

El año 61
Principio de tantos males
Que los hombres no conocen
Sus propias iniquidades.

1^{ra} Pie -

Ya parece que llegamos
Al determinado colmo
Que hemos de ver hecho polvo
El falso bien que gozamos
Oh! que engañados estamos
En lo que es ceniza y humo
El que tuvo porque tuvo
Su fin está amenazando
Debemos decir temblando
Hay año 61!

2^a -

Tiembla la tierra en Mendoza

Corre la sangre en San Juan

Entre llamas horrosas

Arde el fuego en Tucuman

Según los tiempos van

Crecen las calamidades

Al compás de las maldades

Se concluye todo bien

Por que los hombres no ven

Sus propias iniquidades

3.º

Todo lo bueno se acaba

Virtudes y devociones

Dan a grito las pasiones

Alzan al capricho la espada

Que época tan desgraciada

Que castigos tan atroces

Ya no se atiende a las voces

De justicia y de verdad

Porque ni sus propios males

Ya los hombres no conocen.

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Segunda de Vega

EDAD DE ESTA PERSONA - 42 años

Recuerdan de esta varias personas.

Exedias - Época: Las montoneras.

(Versos cantados con estribos o tonadas riollas)

1.º La República Argentina

Siempre ha sido hostilizada

Por que los que gobernaban

En la mala fe caminaban

2.º La Patria que ha reinado

No nos era conveniente

Porque el que mas bien se ha portado

Lo han marchado al contingente

3.º Nada vale ser prudente

Ni amigo en la ocasión

Al pobre con mas razón

Por que ni razones tiene

4.º Ahora el que viene encima

Levantando su bandera

La gloria y la primavera

Florcen por los caminos

5.º Ya lo han muerto a Penalosa

Derechito fui a la gloria
Dicen está instando la guerra
Pueblos con Doña Victoria

6.º - ¡Viva Varela - nos combiene

Por ser un jefe de honor

¡Viva el Gral. Varela!

¡Viva la Federación!

7.º - ¡Viva la Patria Argentina!

¡Viva el Cabildo mayor!

¡Viva el Gral. Varela!

Hombre de tanto valor.

8.º - ¡Viva el Gral. Varela

Una espada en cada mano

En una viva la Patria

En la otra muera el tirano.

9.º - No haré que del cielo baje

Agua para sus tinajas

Para que tome Varela

Con todos los de su casa.

10.º - Viva la Patria Argentina

Mueran los hombres tiranos

Viva el Gral. Varela

Con sus leyes en la mano.

24
25

LOCALIDAD- Selen

ESCUELA- 5^{ta} 21

NOMBRE DEL MAESTRO- Maria Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ- Cruz Urquiza

EDAD DE ESTA PERSONA 1 42 años.

Creo que no la conoce, sino la que narró.

— Mandamientos de la ley del prójimo —

1.º — El primero amar a Dios

Yo no lo amo como debo

Solo a tí prendo querida

Por que tanto te venero.

2.º — El segundo no jurar

Por que es un grave pecado

Yo juré de no olvidarte

Del lo he ejecutado

3.º — El tercero mandamiento

Es santificar las fiestas

El cual no lo habré cumplido

Por pensar en nuestro cielo

4.º — El cuarto honrar padre y madre

Así nos lo manda Dios

Yo no los honro jamás

Solo por honrarte a vos.

5.º — El quinto es no matar

Al prójimo ni al vecino

Yo mataré cuantos pueda

Por amar de tu cariño

6.º El sexto no poner

Esos mis ojos a mí

Porque yo tengo hecho voto

De no querer mas que a ti

7.º El séptimo no hurtar

Los aquellos bienes ajenos

Yo robare mil caudales

Van solo por ser tu dueño.

8.º El octavo no levantar

Mal testimonio a los hombres

Yo no levanto en decirte

Ladrona de corazones.

9.º El noveno no desear

Del prójimo, la mujer

Yo solamente deseo

La que mas supe querer.

10.º El décimo no codiciar

Aquellos bienes ajenos

Yo deseo aquellos ojos

Que fueron mis cautiverios.

11.º Todos estos mandamientos

Solo se encierran en dos

De que me quieras a mí

Como yo te quiero a vos

25
26

LOCALIDAD - Belén
ESCUELA - N.º 21
NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras
HOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Manuel Berasay
EDAD DE ESTA PERSONA - 41 años
Pues que no conoce sino el que narró

I Cuentos populares - Décima

- Sentimientos de un pobre -

Para desdichado fin
Está claro mi destino
Solo para padecer
Parece que había nacido.

1.º - En mi triste corazón
Han hecho centros las penas
Unos viven placenteros
Y yo lleno de aflicción
No he tenido la ocasión
De ver un descanso en mí
Van solo para sentir
Nací al mundo desdichado
De mi origen el fido
Para desdichado fin

2.º - Cual infeliz sin ventura - De una en una he de escribir
 Vivo en el mundo vagando - Las líneas de mi martirio
 De casa en casa llegando - Declarando que he vivido
 Sin hallar sombra segura - Sin tener gusto cabal
 En mi triste desventura - Han solo para llorar
 Van mis penas de continuo - Parece que había nacido.
 En todo lo que he vivido
 No he mejorado de suerte
 Hasta que llegue mi muerte
 Está claro mi destino.

Fin

3.º - Vivo con tal sentimiento
 Desde mi edad postrimera
 Porque mi fatal estrella
 Me ha conducido al tormento
 Yo no descanso un momento
 Soy un desdichado ser
 No quiero prevalecer
 Quisiera ir a lo profundo
 Porque he nacido en este mundo
 Solo para padecer.

4.º - Cuando esté para salir
 El alma de este mi cuerpo
 Voy a dejar para ejemplo
 Una memoria de mis sufrimientos

LOCALIDAD - Belén

ESQUELA - N^o. 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Mercedes Medina

EDAD DE ESTA PERSONA - 74 años.

Conocida por varias personas.

- Diezma -

II.

- A Nuestra S^{ra}. de Belén -

Nuestra madre de Belén

Como no ha de tener pena

Otros logrando su plata

Ella se halla en casa ajena.

1^o: Pues todos los arrenderos

Ni el arriendo le han pagado

Entre ellos lo habían gastado

Con profinidad y esmero

No han visto que ha sido ajeno

Para poder disponer

Solo ellos podran hacer

Porque así les convendrá

En quien los demandará

Nuestra Madre de Belén

2.º - El campo santo y pretel - Muy pronto lo ha regalado
Ha dado mucho dinero - A ladrillos y madera
Por que es fértil el terreno - Esto ni un horcón ha quedado
Mas rico que un Potosí - Del lugar donde habitaba
La dueña tan infelís - Y todo se ha vuelto nada
Sin camisa ni pollera - Ella se halla en casa ajena
Ya ni las fiestas son buenas
Por que no tiene ni templo
Lo que otros logran con tiempo
Como no ha de tener pena

fin

II

3.º - Ya su iglesia está barrida
De cuanto fofo ha tenido
A todo eso lo ha perdido
No le queda mas que vida
Hoy se anda de peregrina
Mire que acción tan ingrata
Que ni el Obispo ni el Papa
Castigan esa maldad
Para ella no hay autoridad
Otros logrando su plata

4.º - El frontal y el campanario
Es lo único que ha quedado
Ya todo lo había gastado
El fraile Andrés Salado

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HARÁ - Prudencia Saracho

EDAD DE ESTA PERSONA - 57 años

Conocida por varias personas.

Décima

III.

Son meses del año -

1.º - Doce meses tiene el año

Solo de vos espero

En su pretención en Enero

Para ver mi desengaño

Y me sería muy extraño

Esperar hasta Febrero

Yo por tu amor me muero

Al no saber tan largo plazo

Antes de llegar a Marzo

En contestación espero.

2.º - Yo por ti he padecido

Muchos tormentos y quebrantos

Esperando de tu encanto

En contestación en Abril

Con sentido hasta morir

Siendo mi consuelo en Mayo
Hoy discurriendo hasta me hallo
Que no será importunio
Y llegando el mes de Junio
Una contestación de tu mano.

3.º - 5 por vos he padecido
Tormentos y decimulos
Ya llegado el mes de Julio
Contestación no he tenido
Muy muy agradecido
De tan brillante nobleza
Desde Agosto con certeza
Siga mi cariño siempre
Esperando en Setiembre
La gozar de su belleza.

4.º - Desde Octubre por ventura
Cesará de padecer
Si yo llego a merecer
De gozar de tu hermosura
Pues como yo te lo juro
Con sangre del corazón
No olvidarte en mi pasión
En todo el mes de Noviembre
Y llegando el de Diciembre
Cesará mi pretensión.

LOCALIDAD - Belén

ESUELA - N.º 21

NOMBRES DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Mercedes Medina

EDAD DE ESTA PERSONA - 44 años.

Eso es conocida por varios

Decima -

- De un amante -

IV.

¿Vivirá acaso mi bien?

¿Dios adonde estará

Pues mis ojos no la ven

¿Buena ya quizás será

1.º - Decime prados frondosos

Qual mudo testigo fuistes

Dio ocasión que la viste

En mis brazos amorosos

Para rios caudalosos

Vuestras corrientes detén

Dime pues ingrata quien

Os aumentas con mi llanto

No has visto mi dulce encanto

Vivir acaso mi bien

2.º Losotras salvajes fieras

Decidme si en tus entrañas

Sil entre peñas o montañas

Hay razón de que sea infiel

O que oculta se hallará

Y si viendo podría

Existir sin su ruco

No no fortuna no creo,

Muerta ya quizás sea.

3.º - Por fin ya no me ha quedado

Peñas montes ni despojos

Ni un lugar donde mis ojos

A mi bien no hagan buscado

Y si alguno me lo ha encontrado

Bien me lo puede decir

Por si noticias no tengo

Aquí me verán morir

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HAREC - Mercedes Medina

EDAD DE ESA PERSONA - 74 años

Ces que no la conoce sino la que nació

- DÍCIMA -

- El matrimonio -

V -

Un sacramento de Dios

Aquí voy a publicar

No se verán arruinados

Sepan como se hay marear

1.º El sétimo matrimonio

Dice la Iglesia romana

Que a toda mujer casada

Mucho la tienta el demonio

Nuestro padre San Antonio

Con San José están los dos

Cuántas horas da el reloj

Pide que sean perdonados

Pa que vivan abrazados

Un sacramento de Dios

2.º - La mujer será obediente

Para servir a su esposa - Pero no, para matar
Para que vivan gustosos - Acuérdese que hay morir
Para que no hable la gente - ¿ que Dios le ha de juzgar
E si acaso ella algo siente - Todo es preciso advertir
A solas se hay declarar - Sepa como se hay marear
A buenas lo ha de enmendar
Porque vive prevenido
Lo que le toca al marido
Aquí voy a publicar

Jin

3.º - El marido se hay poner
Por primero a trabajar
Hablar que oficio hay tomar
Pa sostener a su mujer
¿ Si hijos llega a tener
El pan redime al cristiano
El azote en la otra mano
En lo malo darles juicio
Quitándoles todo vicio
No se verán arruinados

4.º - No se velen sin saber
No se quieran atrozar
Porque para asegurar
Primero se debe ver
Viendo bien, bueno reprinde

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Segundo Acosta 8º

EDAD DE ESTA PERSONA - 83 años

Es conocida por varias personas

- Séptima -

Un regimiento en el cielo

VI.

1º - Un lucido regimiento
 Que en la gloria se ha formado
 Visto va de coronel
 Marchando con gran primor
 Y de sargento mayor
 Va el patriarca San José
 El arcángel San Gabriel
 Marcha de primer sargento
 Alperes de un gran portento
 Va un Serafín con Francisco
 Solo en el cielo se ha visto
 Un lucido regimiento

2º - Un Santo Tomás de Aquino
 Va de valiente soldado
 Y de capitán graduado

Va un teniente *Felipino*

San Justo y San Bartolomé

Hacen frente al batallón

Se presentan San Simón

Como primer ayudante

De aquel escuadrón triunfante

Dan con armas la oración

3º - Va marchando el primer tambor

Con cajas y con clarines

Ángeles y Serafines

y un angelito doctor

Jefe del estado mayor

San Pedro se ha presentado

Hecha la vista al costado

Le dice a San Anacleto

Oficiales van completos

Andan buscando soldados

IV

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA - Benicio Aguilar

EDAD DE ESTA PERSONA - 67 años

Es conocida por varias personas.

VII.

Décima.

Muerte de Felisario.

1.º - Odios pronta idolatrada

Voy a dejar de existir

Ya me es forzoso el partir

Allá a la eterna morada

De mi vida infortunada

Al mundo dejo un ejemplo

Solo el desarte contemplo

Con el dolor mas amargo

Te dejo por encargo

No me olvidéis con el tiempo.

2.º - Ya desfallece mi aliento

Ya se opusca mi razón

Ya siente mi corazón

De la agonía el tormento

Ya llega aquel cruel momento

De morir en un despecho

En mis lágrimas desecho
Me advierto antes que sucumba
Que aún más allá de la tumba
Vivirás en mi pecho.

3º - Me separo con temeraria
De tus amorosos brazos
Rompiendo los fuertes (brazos) brazos . . . IV
Con una muerte segura
Marcharé a la sepultura
Donde será sepultado
Un amante desgraciado
Que te quizo y amó tanto
Pegarás con tierno llanto
Los restos de un desgraciado.

4º - Por última despedida
Ya me voy a separar
Mi alma se va a sepultar
A la mansión del olvido
Mi corazón conmorido
Solo se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabará nuestras glorias
Adios funestas memorias
Adios para siempre; Adios!

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Benicio Aguilar

EDAD DE ESTA PERSONA - 67 años.

Creo que no la conoce sino el que narró.

VIII.

Décima

- El enfermo -

1.º Cuando uno se ve en la cama

Ya no tiene amigo fiel

Ya nadie pregunta del

ya no saben que se llama

Y cuando lo ven robusto

Y con salud completa

Sus amigos lo respetan

Todos le brindan el gusto

Después que le pasa el susto

Esta enfermedad tirana

Tiene galantes y damas

Que tanto lo habrían querido.

2.º - Boditos están perdidos

Cuando uno se ve en la cama

Cuando uno se ve afligido
Con su salio abrazado

Como una cosa rotada

Lo miran desconocido

Viendolo tan afligido

Ya no dejan padecer sus cel

Aunque pereza de cel

Ya no tienen camarada

3º. Entonces lo vale nada

Ya no tiene amigo que

Que si por mucha fortuna

Dios le otorgado la vida

De la noche a la mañana

Vuelve a tener conocidos

Y como una cosa perdida

Van cayendo de una en una

Biene comadres y cumas

Que lo saludan con ganas

Con un amor tan tierno

Pero si lo ven en la cama

Ya no saben que se llama.

IIIV

LOCALIDAD - Belén
 ESCUELA - N.º 21
 NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO - Gustavo Vega
 EDAD DE ESTA PERSONA - 89 años

Conocida únicamente por el narrador.

Sería popular - Despedida.

De lo ausente que i andado

Ahora vengo recién

Encadenarme en sus brazos

Ya estoy de vuelta mi bien

Ya estoy de vuelta mi bien

Ya a recibirlo y venido

Quisiera que me avisara

De los gustos que ha tenido

De los gustos que ha tenido

tengo de hacer una lista

Por el tiempo que y andado

barciendo de su vista

barciendo de su vista

Ya no tengo resistencia

Quisiera que me avisara

Como le va con mi ausencia

Como le va con mi ausencia

cuando de mi se retira -

Hará algunas mudanzas

Se acuerda de mi o se olvida

Se acuerda de mi o se olvida

Ver mi gracia en serafín

Por todos caminos llora

Este que sabe sentir

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

35

casbo col red col amall colines coler

LOCALIDAD - "Belén"

ESCUELA - N° 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Demidio Acosta

EDAD DE ESTA PERSONA - 52 años.

Conocida únicamente por el narrador.

Letra de un canio en quechua

Año Nuevo pacari

Ñño Jesús canchari

Señor San Pedro Ayayanchi

Alzses, saqual y yampa

Ataririnchhi ni cascaruna

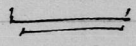
In cristi yayanchi

Yo xeri son

baris paspa recidición

Yca yayata yajayotra

Canchupá.



18
X
Letra de cantos llamados por los collos.
- "Sucayntas" - (tono de vidala)

Apupuy estanquanchi

Ay maripatay, palomita.

Tira que tira, faina que faina

Tres conchitos de media lana

Padre mio Jesucristo, viditay

Que estás en ese madero, palomita.

Arriba de los arboles, viditay

Estaba Virgen María palomita.

Es pantando los pajeros, viditay

Que no coman los mistoles, palomita

LOCALIDAD - Belén
 ESCUELA - N.º 21
 NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Filisa Vega
 EDAD DE ESTA PERSONA - 40 años.

- Sicablas. Conocidas por todo el pueblo.

1.º - "Barda la noche a deshora

Moi palomita

Al ruido de los cañales

Aun que otro se enoje

Yo y ser su dueña.

Salio mi amor a buscar

Moi palomita

Remedio para mis males

Aun que otro se enoje

Yo y ser su dueña

Floreita de madreleiva

Moi palomita

M'cal vez mi raxa y no mebra

Aun que otro se enoje

Yo y ser su dueña

2^a - Dejate de ser variable
Ya me falta la paciencia
A la mañanita y al amanecer
Que lindo es querer
Cuando pagan bien

4^a - También el amor se cansa
Donde no hay correspondencia
A la mañanita y al amanecer
Que lindo es querer
Cuando pagan bien.

3^a - Quien ha dicho que mi muerte
A alba yo y de venir
Cuando y andado perdido
Hablar si tienes
Con quien dormir

Quien ha sido ese doliente
A alba yo y de venir
De mi muerte estando vivo
Hablar si tienes
Con quien dormir

4^a - cacanitas y laureles

A alba yo y de venir
Honor de patriotas fieles
- Hablar si tienes
- Con quien dormir

4^a - Esta tonada cantaban
Cuatro frailes cirujanos
Si tú me olvidas
Lloraré yo
Sin consuelo.

En la tonada decían
Lloraremos como hermanos
Si tú me olvidas
Lloraré yo
Sin consuelo

LOCALIDAD-

Soledad

35

34

ESCUELA-

Nº 21

NOMBRE DEL MAESTRO- María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ- Manuel Morales

EDAD DE ESTA PERSONA 1 45 años.

Conocido por todo el pueblo.

- Carnabal - (letra)

Carnabal alegre

Ay vidalita

Triste para mí

Por el carnabal

Ay vidalita

Que se ha de acabar

Al año cabal

Ay vidalita

Por el carnabal

De aquella ventana

Ay vidalita

Me tiran limones

Siendo de mi agrado

Ay vidalita

Tengan de a montones

En la cordillera

Ay vidalita

1875

Plantel de Toluca -

Cayo una heladita -

Ay nidalita -

Señoritas del jardín.

... año 34

Ay Sr. Cardoso

Ay nidalita

Se quisiera dar

Huevos estrellados

Ay nidalita

En agua de azahar

En agua de azahar

Ay nidalita

Que se ha de acabar

Que se ha de acabar

Ay nidalita

Y al año cabal

...

...

...

...

...

...

...

...

3

FOJA

FALTANTE

38 38

LOCALIDAD - Belén
 ESCUELA - N° 21
 NOMBRE DEL MAESTRO - Maria Isabel Carreras
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE HARRO - Esmerio Segobia
 EDAD DE ESTA PERSONA - 65 años

Conocidas por todo el pueblo

Soledad popular - Coplas.

1 - Antes cuando te quería
 Eras mi único tesoro
 Ahora que no te quiero
 Narices de pie de loro

2 - Pa cantar la vidala
 Soy como hecho de totora
 No se a quien habré salido
 Hoi madre no quí cantora.

3 - Belén es muy lindo
 Si se pasan buenos ratos
 Beliendo rico aguardiente
 De arriba se cayó un gato.

4- Cuando muere un santiaguino
Ni le prenden una luz
De dos vainas de algaroba
Se fabrican una cruz

5- El amor que te túbi
Siempre te lo estoy túriendo
A ti siempre te quici
Y siempre te estoy quiciendo.

6- No hay árbol como la higuera
Que da dos frutos al año
Primero las ricas brevas
Y despues los higos tamaños.

7- Cuando el rico se divierte
Con el pobre en compañía
La del pobre es borrachera
Y la del rico es alegría.

8- Cuando paso por tu casa
Compro pan y voy comiendo
Pa que no diga tu mamá
Que con verte me mantengo.

9- Veni vidita cantemos

Veni parate a mi lado
Si a vos te quitan la vida
Con la mía te harás pago.

10- Yo te quiero no pensando
Quevas de esa condición
Han repartido pa todos
Vienzaiga tu corazón.

11- Pulgas, ladillas y piojos
No me dejaban dormir
Solo me pase rascando
Marzo, Febrero y Abril.

12- Si mi pecho fuera cárcel
Tu corazón calabozo
Y yo fuera el prisionero
Que prisionero dichoso.

13- Amoreito lisongero
Solo vienes cuando amaso
Si vinieras cuando cierno
Te diera con el cedazo.

LOCALIDAD - *Trilén*
 ESCUELA - *Nº 21*
 NOMBRE DEL MAESTRO - *María Isabel Carreras*
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO - *Prudencia Saracho*
 EDAD DE ESTA PERSONA - *57 años*

Conocidas por *todo el pueblo*
Cochas

14 - Si yo fuera juez de amor
 publicaría una sentencia
 que nadie quiera bien
 donde no hay correspondencia

15 - Que lindo para el verano
 Cuando los pastos maduran
 Cuando dos se quieren bien
 de una legua se saludan

16 - Los caranchos a la cueva
 Los quirquinchos a volar
 Las gallinas a toriar
 Y los perros a guiar

17 - Al río le ponen cama
 Con muchas faldas y almohadas
 Y para mí me lo ponen
 Una piedrita de almohada.

18 - En la falda de aquel cerro
Tengo una cabra hozgada
Si hago un queso de él pero
no tuavía me cobra cuajada

18 - En la falda de aquel cerro
Llora un triste garitá
No llora porque tiene hambre
Sino porque es animal.

19 - En la falda de aquel cerro
Tengo un puñal escondido
Para matarlo a mi negro
Si no se casa conmigo.

20 - La piedra con ser la piedra
Al golpe del estabón
Echa lágrimas de fuego
¡Bue será mi corazón!

21 - Albricias pido a las viejas
Que ya van a remosar
Con la salita del loro
y el sumo del pedernal

22 - Una vieja y otra vieja
Y otra vieja ya van tres
Se tiraban las cejas
Por remosar otra vez.

23 - Una vieja de 100 años
Y un niño de 102
No podían comer frangollo
Desían; bendito sea Dios!

24 - La vieja que tiene una hija
E la van a visitar
Enciende una vela larga
E se siente a pestañar.

25 - Cuando muera este muchacho
No le lloran los parientes
Bue le llora el alambique
Donde nace el aguardiente.

26 - Amarguras y tomado
Hasta la yel y bebido
Ande hay cosa mas amarga
Querer y no ser querido

27- El lunes en un instante
 Conversé con vos querida
 Yo allí te conté las causas
 Por que lloro noche y día.

28- El sábado con gran dolor
 ¿Qué tan fuerte mi pasión
 Mis ganas de quereria
 Me nacen del corazón.

28- El martes para tu casa
 Vide correr una nube
 Que triste fui para mi
 Que consuelo ya no tuve

29- El domingo de mañana
 Se cumplan los 7 días
 Triste me puse a llorar
 De ver que no poseía.

29- El miércoles por la tarde
 Así ya puestas del sol
 Ya no te pude cantar
 Me redoblado dolor.

30- Gracias a Dios que ya tengo
 Dos camisas pa mudarme
 Una que me han ofrecido
 Y otra que bien pueden darme.

30- El Jueves te contaré
 Como el dolor ha crecido
 Haciendo desaparecido
 La amiga de este mi lado.

31- Mi camisa la comparo
 Con un jardincito y flores
 Porque tiene los remiendos
 De diferentes colores.

31- El viernes amargo día
 Comencé con mis trabajos
 No me quisiera acordar
 Cuando salí de sus brazos.

32- Mi camisa la y perdido
 Dos reales al que la hallé
 No es tanto por la camisa
 Cuanto por los animales

37 - Yo tengo mi buen pantalón
Para salir a moniar
Del peso de los remiendos
Ya no puedo caminar.

38 - Yo tenía mi buen sombrero
Solo copa no tenía
Me pasaba pal cogote
De corbata me servía.

39 - Con el tambor en las manos
Ya sabrán a lo que vengo
A divertirme cantando
Ese es el gusto que tengo.

40 - A mundo que das y quitas
Placeres a cada cual
Así como das y quitas
Dieras para no quitar.

41 - Yo no sé como viví
Sin huesos ni cogontura
Que me cortan sin tijera
Y me cosen sin costura.

42 - Ya es que viene carnabal
En la lomitita pelada
Aquí lo estoy esperando
Con la alojita colada.

43 - Ya es que viene carnabal
Derecho el alto las trancaas
Aquí lo estoy esperando
Con lindas niñas en ancaas.

44 - Ya es que viene carnabal
Derecho nos Antenor
Aquí lo estoy esperando
Con guitarra y acordeón

45 - Ya es que viene carnabal
Derecho de los Sarachos
Aquí lo estoy esperando
Con mi caballo y mi macho.

46 - Ya es que viene carnabal
Derecho de los Segobias
Aquí lo estoy esperando
Con mi loco con rebollas.

47. Cuando me paro a cantar
banto diciendo y haciendo
No soy como estos mocitos
Por cantar se están torciendo.
48. Cuando me paro a la rueda
Me se parar a cantar
No soy como estos mocitos
Que se paran a observar.
49. El gallo en el gallinero
Abre las alas y canta
El que duerme en cama agua
Madurando se levanta.
- X 50. Los gallos cantan al alba
Yo canto al amanecer
Ellos cantan por que saben
Yo canto por aprender.
51. Toda la noche y cantado
Preguntémon que sacado
Mi caballo muerto de hambre
Mi cuerpo mortificado.
52. Que es lindo ver una niña
53. Cuando la están pretendiendo
Comienza a morder palitos
Es seña que está queriendo.
54. Pal rico te poner silla
Pal pobre te poner banco
Ya parece el pobacito
Como tronco en medio el campo.
55. Echen coplas compañeros
No se atengan en el cajero
Por que el cajero no está
Para palos de atar terneros.
56. Bantem cantem compañeros
Coplas no les ay faltar
Traigo unas alforjas llenas
Y un saco por desatar.
57. Ese mozo que a llegado
Que habra traído pa vender
Habra traído buenas coplas
Pa poder aprender.

58- En el cielo no hay faroles
Pero siempre hay estrellitas
Bienaiga el vientre de tu mamita
Que te pario tan bonita.

59- En el cielo hay un peral
Cargado de perlas finas
En el gajo mas cargado
Se sienta una golondrina.

60- Vengan tropes de tormentos
Abiqui esta el duro madero
Cual cera la que te atormenta
Y yo soy la del pegadero.

61- Quere me nomas vidita
Yo no te ofresco grandezas
Lo unico que te ofresco
Amor y mucha firmeza.

62- Amor constante esperdido
Algun dia lloraris
Cuando otra te pague mal
Hay dema te acordaris

63- Si por que no me queris

64- No te sacas el sombrero
Otros mejores que vos
Se me rinden hasta el suelo.

65- Ojos negros de mi vida
No llores sangre rosada
Por que tenis que llorar
Sangre pura colorada.

66- Si yo fuera juez de amor
Publicaria una sentencia
Que ninguna quiera bien
Donde no hay correspondencia.

67- Si por pobre me desprecias
Busca un rico quien te de
Cuando el rico te desprecie,
Volve al pobre atraves.

68- Cuando el pobre anda queriendo
El rico se lo atravez
De alla sale el pobreito
Pescandose la cabeza.

42
42

LOCALIDAD- Belén
ESCUELA- 5^{ta} 21
NOMBRE DEL MAESTRO- María Isabel Carreras
NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ- Salomón Urquiza
EDAD DE ESTA PERSONA) 42 años

Conocidas por varias personas.

- Coplas -

La concentración ha trazado
De antemano su plano
Por que el sábado llegará
Un tipo en un avião

Tienen la gloria segura
Que el tal llegará volando
Eso si no golopando
En el lomo de una burra.

Y ya la cancha preparan
A donde ha de aterrizar
Eso si no aterrisca
Vigilia le ande cantar.

Dicen que es Sanchez Sironde
Et que enfuicia al presidente
Eabrez por subir arriba
Vaya a caer en mas fondo.

El señorsito que llega
Lo ponderan muy por bueno
Y según dicen que tiene
Las barbas como chileno.

Unos dicen bajara
Otros dicen no se sabe
El sábado cuando llegue
El comentario se acaba.

Le habrán hecho un telegrama
Preguntando si va bajar
El tal se ha de hacer el otro
Y no les hay contestar.

En esta linda reunión
Que por casualidad me hallo
Le cantaré unos versos
A mi amigo el D^o Gallo.

- Radicales vamos todos
Vamos todos a celebrar
La llegada del D^o Gallo
A este pueblo radical.

El gobernador Ahumada
Hombre integro y cabal
Viva el D^o Segundo Gallo
Y el partido radical.

El pueblo soberano
Ha dió su honroso fallo
Elijendo senador
Al ilustre D^o Gallo.

Radicales compañeros
Les pido de corazón,
Fritemos todos que viva
El presidente de la Nación.

433

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N^o 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Mercedes Ortiz

EDAD DE ESTA PERSONA - 52 años.

Conocidas por varias personas.

Canciones infantiles - Currellos
(Que cantan las madres)

Este niño lindo
Se quiere dormir
Si el pícaro sueño
No quiere venir.

"Horno carpintero"
"Vení llevame lo
A este majadero
No quiere dormir

"Dormite minuto"
"Que tengo que hacer
Lavar los paños
Sentarme a coser

"Paloma pum-pum"
Llevame a tu cuna
Dame de comer

Semilla de tuna. CALIDAD

1937 - ALBUQUE

Caravana de los Salinas de Torcaza

llevarme a tu casa

Dame de comer

Semilla de mostaza

Señora Santa Ana

que dicen de vos

que vos sois soberana

Tabula de Dios

Señora Santa Ana

Porque llora el niño

Por una manzana

que se le ha perdido.

Vamos a mi casa

Y te daré dos

manzanas para el niño

y otra para vos.

LOCALIDAD -

Selen

ESCUELA -

5^{ta} 21

NOMBRE DEL MAESTRO -

María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ -

Cruz Urquiza

EDAD DE ESTA PERSONA -

Conocida por varias personas.

Danza popular - "El zapatero" (letra)

Un zapatero fué a misa
 Que no sabía rezar
 Si andaba por los altares
 Zapatos quieren comprar

Tras, tras con la tras trasera
 También con la delantera
 Tras tras con el un costado
 Y también con el otro lado.

Darán una media vuelta
 Y harán una reverencia
 Se tomarán de la mano
 Y darán una vuelta entera.

El paso de este baile es muy semejante al de la cueca.
 El baile principia con el canto del primer verso en que
 los danzantes colocados como para bailar la cueca, bailan

14

cada uno en su sitio. - GALILEO

Pantado el 2º verso como se verá, allí va indican-
do lo que más se le ocurre que en el 3º terminan-
do con la vuelta entera.

- ABONOS A LOS SEÑORES

En el 3º verso - el 3º verso

El 3º verso que a veces
se ve en algunos
de los libros que se
encuentran en las
bibliotecas de los
señores.

En el 3º verso, como se
ve en algunos de los
libros que se encuentran
en las bibliotecas de los
señores.

En el 3º verso, como se
ve en algunos de los
libros que se encuentran
en las bibliotecas de los
señores.

En el 3º verso, como se
ve en algunos de los
libros que se encuentran
en las bibliotecas de los
señores.

45

45

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N° 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HAYO - Demidio Acosta

EDAD DE ESTA PERSONA -

Conocida por varias personas.

Danza popular - "Sato" (Coplas que se cantan para este baile)

Moi confesar me dice

Que no te quiera

Yo le respondo, padre

Si Ud. la viera

Si Ud. la viera, si

Cintas colgando

Ande estará mi suegra

Calaverando

Amilata, arribita

Decía la liebre

Apuramei patitas

Que el galgo viene

Ese mozo que baila

Pañuelo blanco

Como será i dañino

64
1
0
Palla etta i zanco

Es, mozo que baila

Como un daniño

Pa coliar vino y abiarlo

Es, mozo que baila

De poncho fino

Mochillos de carozo

Panillas de hilo.

Es mozo que baila.

Mucho lo quiero

Pero no pa hermano

Pa lenatore.

Es mozo que baila

Mucho lo quiero

Pero no pa hermano

Pa lenatore.

Es mozo que baila

Mucho lo quiero

Pero no pa hermano

Pa lenatore.

LOCALIDAD -

Sre. León

ESCUELA -

Nº 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Trabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE BARRO - Cruz Urquiza

EDAD DE ESTA PERSONA -

Conocida por varias personas.

Danza popular - "La Mariquita" (letra)

Mariquita, muchacha

Tu madre viene

Echale una mentira

Antes que llegue

Ay que me lleva el agua

Ay que me lleva el río

Prestame tu pañuelo

Que me hace frío

Prestame tu pañuelo

Te lo lavare

Con suspiros de mi alma

Te lo enjuagare

La música como el paso de este baile se asemeja al de la habanera. La pareja se toma como para bailar polca o vals. y van llevando el paso al compás.

de la música y canto, el que tiene muchas repeticiones.
asi en la primera, acomodada al tono queda.

Mariquita muchacha

Mariquita muchacha

Mariquita - muchacha

¡Bu madre viene

¡Bu madre viene

Echále una mentira

Echále una mentira

Echále una mentira

¡ antes que llegue

¡ antes que llegue

La pareja danzando puede dar vueltas a su agrado,
llevando siempre el compás de la música.

47/4

LOCALIDAD - Belén

ESCUELA - N.º 21

NOMBRE DEL MAESTRO - María Isabel Carreras

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRÓ - Laureano Jimenez

EDAD DE ESTA PERSONA - 32 años

Conocida por varias personas.

Danza popular - "La resfaloga". (Setra)

El amor es un cruel tirano
El me ha herido el corazón
Baila la zamba
Ay comonó (repite)

Yo por mis propias manos
He sembrado una pasión
Baila la zamba
Ay comonó (repite).

(Vuelta) La viene la bala
Por el callejón
Matando las viejas
con un barejón. (repite) (otra vuelta)

(y termina)
A la zamba resfaloga
A la resfaloga zamba
Baila la zamba
Ay comonó.

48

FOJA EN

BLANCO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

85

H u a c o

Maestro MARIA J. CARRERAS

Escuela N° 21

Fojas C

2° Envío

OBSERVACIONES

Maná Carreras
85
1

Solk-lore -

Escuela Nacional No. 21

Chacarveta

Chacarveta

3

3

Localidad - Belén
Maestra - María Isabel Campos
2

Introducción
Allegro Moderato M. d. = 194

triumfo

1

al baile tocando las castanetas

1ª Mudanza o Zapateo
2ª Mudanza

3

vuelta para cambiar de sitio

4

al %
2ª Mudanza

Choyaneta

3ª Mudanza
4ª Mudanza

Volta

para cambiar de sitio

al* D.C.

Después de la 4ª mudanza o zapateo, vuelta redonda hacia terminar cambiando de sitio la pareja.

El Marote

Localidad - Belén
Maestro - María Isabel Carras

Allegro $M.D. = 160$

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. Each system has a treble clef staff and a bass clef staff. The first system includes a tempo marking 'Allegro M.D. = 160' and a 3-measure rest at the end. The second system continues the piece. The third system ends with a double bar line and a 'rit.' marking. The fourth system concludes the piece. The notation includes various chords, eighth notes, and rests.

Chayante

π

3

3

Andante

The musical score is written in a common time signature (C). The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a harmonic accompaniment of chords and single notes. The second system also consists of two staves. The upper staff ends with a double bar line and the word "FINE" written above it. The lower staff ends with a double bar line and the word "D.C." (Da Capo) written above it. Below the second system are four empty staves.

FINE

D.C.

El Cuando

Localidad - Balén
Maestro - Maria Isid. Barrios

4

LENTO $M^{\flat} = 112$

Serio

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/8 time signature. It begins with a series of chords and a melodic line. The lower staff is in bass clef and features a steady eighth-note accompaniment.

2^a

Alegresita movimiento de gato

velta

The second system continues the piece. The upper staff shows more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment. The tempo and mood are indicated as 'Alegresita movimiento de gato'.

sigue la velta

1^a 2^a

The third system features a 'ritornello' section. The upper staff has a more active melodic line. The lower staff continues with the accompaniment. The tempo is marked 'sigue la velta'.

The fourth system concludes the piece with a final melodic flourish in the upper staff and a final chord in the lower staff.

Chayareta

Vuelta en el mismo sitio

Serio para terminar

1^a 2^a

Serio para terminar

1^a 2^a

La media caña

Vocalidad - Belén
Música - María Escobedo Camero

PRESTO M. d. = 192
(Cuyo de Encón)

5

The musical score is written on four systems of staves. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A section of the piano accompaniment is marked 'Cuyo de Zamba'. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

Changante

Handwritten musical score, first system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The system contains two staves. The first staff begins with a double bar line and a first ending bracket labeled "2^a". The second staff begins with the instruction "al $\frac{5}{8}$ ".

Handwritten musical score, second system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The system contains two staves. The first staff begins with a double bar line, a first ending bracket labeled "2^a", and the instruction "Aire be gato".

Handwritten musical score, third system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The system contains two staves. The first staff features a melodic line with slurs and ties. The second staff features a bass line with chords and slurs.

Handwritten musical score, fourth system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The system contains two staves. The first staff features a melodic line with slurs and ties. The second staff features a bass line with chords and slurs. The system concludes with a double bar line and a first ending bracket labeled "2^a".

3

3

6

Sire de Gato

1^a

2^a

FINE

D.C.

Handwritten musical score for a piece titled "Sire de Gato". The score is written on four systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#). The first system includes the title "Sire de Gato" and two first endings marked "1^a" and "2^a". A handwritten number "6" is in the top right corner. The second system continues the piece. The third system concludes with the word "FINE" and the instruction "D.C." (Da Capo). The fourth system is empty. There are some handwritten marks and numbers on the left margin, including "3" and "3".